### **Bohairic**

# A $\pi poc$ TIMOGEOC $\overline{R}$ $\overline{IR}$

- 1:1 παγλος παποςτολος ήτε πχς ιης εβολ είτει φονωμ μφτ κατα τεπαργελία ήτε πωης θη ετζει πχς ιης 1:2 ήτιμοθέος παμέπριτ ήμηρι πέλωστ φηαι τειρηπη έβολ είτει φτ φίωτ πέμ πχς ιης πείσς
- 1:3 фувтдиот птеп фф ефувици ймод исхеп дн ппалоф беп отстпнбесис есотав дшс епри йлекиет беп отиетавиотпк пдрни беп патшвд пхшрд пеи мери
- 1:4 είμει ήπαν έροκ είιρι μφμενί ήπεκερμωσγί είπα ήταμος ήραψι
- 1:5 вири йфивті йтипаг втвіднтк пативтщови фаи втадшшти пщорт дви фиат птвкиат хшнхн пви твкиат втикн пагнт хв адшшти пднтк гшк
- 1:6 εθβεφαι ++ μφμεγί πακ χε 'nτεκθρε πιζμοτ ѝτε φ+ ογαζεμ ωπδ ετε φαι πε ετωοπ ѝδητκ φαι εταγτηι πακ έβολ ζιτοτο μπαχαχιχ
- 1:7 or rap wπaqt nan nxe φt norππα nzot αλλα nte orxou neu orαγαπη neu oruetcaβe
- 1:8  $\hat{\mathbf{u}}_{\pi e p \omega \pi i}$  οτη δατεή ήτμετμεθρε ήτε πεής οτλε  $\hat{\mathbf{u}}_{\pi o i}$  εω πετέοης ήτας αλλα ωεπ $\hat{\mathbf{u}}_{\pi o i}$  πεω πιετάγγελιση κατά τχου ήτε  $\hat{\mathbf{u}}_{\pi o i}$
- 1:9  $\phi$ ai etaquaquen orog aq $\phi$ aquen  $\phi$ en or $\phi$ weu eqorah kata nen $\dot{\phi}$ hhori an a $\dot{\chi}$ a kata  $\dot{\chi}$ eq $\dot{\psi}$ op  $\dot{\psi}$ en  $\dot{\chi}$ en  $\dot{\chi}$
- 1:10 agorong λε έβολ τηση είτεη πιστοπος έβολ ήτε πεπαυτήρ της πχα έαρκωρη μεπ μφμογ αφέρε πωπης λε ερογωπι πεμ τμεταττακο έβολ είτεη πιεγαγγελίοη
- 1:11 for anok etance had head-siwim nem anoctodoc nem redtörw her niefnoc

- 1:1 παγλος παποςτολος μπεχς πο εξίτμ πογωω μπηοντε κατα περητί μπωης εμ πεχς ις.
- 1:2 εφοχαϊ πτιμοθέος πεμριτ πώμρε. τεχαρίς πακ μπ ππα αγω τρηπη εβολ εΐτα πποντε πίωτ μπ πεχς  $\overline{ic}$  πεη-χοείς:
- 1:3 twashot nth range as etwhise had sin habiote sh orchhidhcic ecoraal. Her eteipe wrekheere ashwan sh hacord hterwh. Arw resoor
- 1:4 eïoyww enay epok. Egigipe  $\overline{u}\pi u \varepsilon \varepsilon \gamma \varepsilon$  nnekpugih ze eïeuoyz ekoz npawe.
- 1:5 εϊΧΪ Ππρπμεενε ΠΤΠΙΟΤΙΟ ΕΤΠΩΗΤΚ ΑΧΠ ΑΥΠΟΚΡΙΟΙΟ ΤΑΪ ΕΠΤΑΟΟΥΜΟ ΠΜΟΡΠ ΕΠ ΤΠΑΑΥ ΠΤΕΚΠΑΑΥ ΆΜΕΙΟ. ΜΠ ΤΕΚ-ΠΑΑΥ ΕΥΠΙΚΗ. ΤΠΑΩΤΕ ΔΕ ON ΣΕ CHΩΗΤΚ.
- 1:6 etbe mai typekeipe unueere etpektorpot unezuot unnorte etnzhtk zitu ntako nnagix.
- 1:7 nta nnorte rap + nan an nornna nuntows. Alla noon. Si aranh Si untpunsht.
- 1:8  $\overline{\mathbf{u}}$ πρ $\mathbf{t}$  $\mathbf{w}$  $\mathbf{u}$  $\mathbf{n}$ ε  $\mathbf{t}$ ε  $\mathbf{u}$  $\mathbf{n}$ ε  $\mathbf{u}$ ε  $\mathbf{$
- 1:9  $\pi a \ddot{i}$  entagtangon.  $a \tau \omega$  agtagungon ortugu eqoraal. enkata nenghhre an. a h h a h kata  $\pi e q \tau \omega \omega$  uum uuoq. un  $\tau e q \chi a \rho i c$  entagtaac nan gu  $\pi e \chi c$  ic gabh nnevoeiw nwa eneg.
- 1:10 eacorwing de ebod tenor gitu norwing ebod unencwthe next ic. eacorwing de ebod ununcy. Adorwing de ebod unung un tuntattako gitu neraffedion.
- 1:11 παϊ επταγκαατ αποκ ερος πκγρηξ. αγω παποςτολος. αγω πςας επ πεθοπος:

#### Bohairic

- йфи тар и тошог по тар ифн етапар форо очор парит энт хе ονοι ώχου μπος ξαρές έπαχωιλι ωα πιέροον έτεμμαν
- 1:13 xa orchot htotk hte zancazi εγογοχ παι ετακοοθπολ μισι Φευ ολnazt neu очагали он етьеп  $\pi x$ с інс 1:14 πιχωιλι εθημής αρεχ έρος έβολ ретен поште нф дачове аппи петіз
- 1:15 kcworn ûdai xe ardongor caпод шиог тиром йхе пи стщом деп tacia ετε έβολ **μι**ωον πε φυγελος ием ермолеинс
- 1:16  $\pi \overline{6} \overline{6}$   $\Delta \epsilon$  eqèt normal with nопестфорос же аффтоп пни йогинш ήςοπ ογος ταςαλγείς μπεςωπι μμος
- 1:17 anna etagi èpwah aginc èkwt τιισχρα ςογο ιωοή
- 1:18  $\pi \overline{6c}$   $\Delta \epsilon$  eqèthic may  $\epsilon \theta \rho \epsilon q x i \omega i$ nornal daten nec den nièzoor èteймах метмі извен едабатох ині Фен εφεςος κοωονη μιωον ήθοκ ήρογό
- 2:1 ñook orn παωμρι χεμπομ+ Δεπ πιλωοτ ετδεμ πχς ιμς
- 2:2 nh etakcoolog ñtot èBol ziten -й чототьь чах заначий шишчо γαππιστος ήρωμι παι εθπαμάμα ή ήτα ω μδυμεχωολιι
- 2:3 αριώψηρ ήωεπώκας μφρη+ ήονματοι έπαπες ήτε  $π \overline{\chi}$ ς ιμς
- 2:4 μπαρε έλι εφοι μματοι δλεμλωμο σει πολέιι παιωπα επις συμωλ риодрата нфи рапарэтп
- 2:5 Eyw $\pi$   $\lambda$ E apeyan oral ye èqua ουιμοή ταθτώρα μολχιδραπά τή
- 2:6 πιοτωι ετδοςι εω+ έρος μτεάξι κατγοια πεα κολέ προψή
- 2:7 kat ènh ètxw  $\hat{\mathbf{u}}\mathbf{u}$ wor  $\pi \overline{\mathbf{c}}\overline{\mathbf{c}}$  gap egèt nak norèmi Den Smb niben
- 2:8 apiqueri nihc  $\pi \chi c$  etagtwing -хі пэд Коді түошин нэд Коді ροχ ήλαγιλ κατα παεγαγγελιοπ

- 1:12 εθβεφαι +σι η παιμκαγρ, αλλα | 1:12 ετβε παι εειψωπ ππεειρίζε. αλλα птшіле ап. тоот гар шпептаїпістече epog. Arw ttht neht as orn som wмоч егарег еталаранки елегооч етuuay.
  - 1:13 xï nak ππεςμοτ πημάχε ετογοχ ENTAKCOTHOY NTOOY 2N TRICTIC TAFATH  $2\pi$   $\pi \in \mathbb{X}^{\mathbb{C}}$  ic.
  - 1:14 χαρεχ επδοίλε ετπαπονά χίτ $\overline{\mathbf{u}}$ сточаав. паї сточно, птизп
  - 1:15 KCOOYN WAA! XE AYKAAT NCWOY noi oron niu etzn tacia. naï erebox притот πε φυγελλος ип рериотепис:
  - 1:16 EPE  $\pi$ xoeic +  $\pi$ oyna  $\pi$ hei  $\pi$ onhciφορος xe aqturon naï ngag πcοπ ачш шпатыпте ппашрре.
  - 1:17 adda itepeqei ezpwuh aggeth ewine nowi adse eboi.
  - 1:18 epe  $\pi \times 0$ ic + nad eze evna  $\pi \times 0$ ρα πχοϊο επ περοογ επαμαγ. αγω пептацаат паї тирот гл ефесос ксоотп nrocku koomi
  - 2:1 ntok be tawher buton an  $\pi\epsilon$ - $\Sigma$   $\Sigma$   $\Sigma$   $\Sigma$   $\Sigma$   $\Sigma$   $\Sigma$   $\Sigma$   $\Sigma$   $\Sigma$
  - 2:2 AYW MENTAKCOTMOY NTOOT RITH gaz πμήτρε παϊ κααν εχραϊ πχεηπις-TOC POWNE. HAI EYHAWENEON ETCARE Seukoone:
  - 2:3 where emanage ite  $\pi \in \mathcal{X}_{\mathcal{C}}$  ic.
  - 2:4 uepe haay ego unatoi tazu un ner Bhye ππριος πε edeapecke ππευταdaaq uuatoi.
  - 2:5 Eywre  $\lambda$ e on Epyan ora pyoeix. nedzi kyon einhlei udnime kaymo.
  - 2:6 πονοείε ετρος πτος εωράχε εκολ
  - 2:7 noi nne+xw  $\overline{\mathbf{u}}\mathbf{u}$ ooy. Epe  $\pi$ xoeic  $\mathbf{f}$  ap t nak noruntpunght en gwb niu.
  - 2:8 apinueere nic  $\pi \in \mathbb{X}^{\mathsf{C}}$  eagtworn ввох гл нетиоот ввох ги леспериа  $n\lambda$ ayei $\lambda$  kata  $\pi$ aeyaffe $\lambda$ ion

#### Bohairic

- 2:9 ψαι ètσιùκας ήσητη ωα èσονη èganènavs ùфрнt hovpeqepπετςωον aλλα πεαχι ùφt cons an
- 2:10 εθβεφαι τερευπομετίη δεη εωβ τίβεη εθβε πίςωτη είπα ήτε τότου δι μπιούχαι ετδεη πχς της πέμ πίωου ήεπες
- 2:11 gengot axe acaxi icxe fap
- 2:12 ισχε τεππαερενπομεπιπ ιε τεππαερογρο πεμας οπ ισχε τεππαχολίς έβολ ήθος εως ζηαχολτεπ έβολ
- 2:13 ισχε τεππαεραθπας ψη ήθος ήπαοςι εςοι μπιστος μπου ώχου ταρ ήτεςχολς έβολ μπατατς
- 2:14 мафиеті пшот ппал екермеөре йлейво йф† ёўтемйхад деп псахі ёхеп ўхі пушв ймоп унот пднтк ёотшхл ппн етсштем
- 2:15 ικα μωοκ έταχοκ έρατκ ποναυππ μφ+ πονεργατια μπαησιωιπι εκωωτ μπααχι π+μεθμιι έβολ δεπ οναωοντεπ 2:16 πιάμι λε εταος ονοχ ετωονιτ χεπκ έβολ μμωον δεπ ονχονό γαρ ωανερπροκοπτιπ δεπ ονμετασεβια
- 2:17 oros norcaxi yaqxeuua huoni happit horauet ecorwu ete èbon happitor de grueneoc neu arnetoc
- 2:18 паі ете йлоттиат деп дині етхи ймос хе гндн а тапастасіс асоти асушті отог сефипг йфпагт гапкехшотпі евох
- 2:19 τσεητ μεπτοι ετταχρησητ ήτε φτ σοχι έρατο έσγοπτας μμαν ήταιόφρατις α πός συνεπ πη ετεπογή μαρογχεπον σαβολ μπσιήχοπο ήχε σνοπ πιβεπ ετχω μφραπ μπός
- 2:20 Den orniwt De nhi Sanckeroc nnorb ûnarator an neu Sansat etendhtq alla oron Sankewe on neu
  Sanbelx Sanoron den erch ètaiò
  Sankexworni De erch erwww

- 2:9 παϊ ετωπεϊσε πεμτά. ωαεραϊ εμπρρε εως coonε. αλλα υπωαχε υπποντε μηρ απ.
- 2:10 ethe mai tqi ga  $\pi$ thpq ethe  $\pi$ cwt $\pi$  ze eyexi gwoy  $\pi$ twng git $\pi$
- 2:11 ordictoc be than 2:11 ordictoc be the sum of the sum of
- 2:12 εωχε της γπομιπε ειε τηπαρρρο πιμας. εωχε τη αρη α μμος ειε απααρη α μμος χωως
- 2:13 EWXE THO HARICTOC. THE HARW EQUIDATION OF AND LOSS THE HARVEST A
- 2:14 наї маротряєтиєєтє, екериптре миоот мяємто євох мяхоєїс, етифтип ємп хаат пент пенту єтщорще ппетсити:
- 2:15 белн тадок ератк патсштл илиотте. Потергатно емедийуйте. едиши илимахе птме.
- $\frac{2:16}{\text{ипрочиш еq"}}$  гарооч. Пасевно тар папрокопте еперочо.
- 2:17 arw nerware naporauoue noe nortatepaina. Naï erebox nentor ne exuenaioc un pixhtoc.
- 2:18 паї ептатруве етие. Етхи имос хе а тапастасіс оти есщиле ати етщорур птлістіс пуоїпе.
- 2:19 τέπτε μεα ετταχραν πτε παοντε. αξερατό εγατας μμαν ατεϊσφρατίς. π-χοείς γαρ αφούνα πετεπονή πε. ανω μαρεφοάχως εδοχ μπχ $\ddot{\imath}$  πδοπό πδι ογοα πίμ ετταγο μπραπ μπχοείς.
- 2:20 ngencketh  $\lambda \epsilon$  nnorb an unate  $\pi \epsilon \tau g n$  ornor this un gengat alla ornue on gi  $k \overline{\lambda} x \epsilon$ . Soine see estable. Senkoose  $\lambda \epsilon$  escum.

#### Bohairic

- 2:21 εωωπ οτη αρεωαη οται τοτβος cαβολ ήναι τηροτ εςέωωπι ήοτεκετος έπταιο εςτοτβηοττ εςοι ήωατ μπεςηηβ εςcεβτωτ έχωβ πίβεη εθηαηετ
- 2:22 півлівтим ѝ  $\lambda$  от депк è  $\beta$  от  $\lambda$  и и и от  $\delta$  от  $\lambda$  е ѝ  $\delta$  от  $\delta$  е  $\delta$  е
- 2:23 nikwt le luetcox oroz luetatèbw genk èbol luwor ekèèli èdai re warrde ganywnt
- 2:24 ογβωκ δε ήτε πδο όψε πας απ εθρες μλαδ αλλα έψωπι εςοι ήρευραγώ πευ ογοπ πίβεπ ήρες όβω ήρες εραπεχείσε μπιπετχωογ
- 2:25 eqtèbu den ormetpempary nnh ett èdorn èèpaq taxa nte 4t t nwor normetanoià den orchor eoporcoren theomhi
- 2:26 οτος πτοτερηγωφια εβολ ςα πιφαω φη ετα πιλιαβολος χορχα ερωον ετραοτηροττ πτοτα ώπετεριας ώφη
- 3:1 φαι Σε αριέμι έρος χε ήδρηι σεη πιέχοον ήσαε ενέμωπι ήχε χαπομον ήχωον
- 3:2 ενέωωπι γαρ ήχε πιρωμι ενμει μαωον μμανατον ενοι μμαιχατ ήεςιε ήδαςισητ ήρεσχεονά ήατςωτεμ ήςα πογιοή ήατξιμοτ ήαττονβο
- 3:3 κατωεης της το τος της παραλός διατώλωσης το το το τος μετάλος το τος μετάλος και παρακομικά το τος και παρακομένη και και τος κα
- 3:4 eroi ùàpodothe eraciwor àbacinagli eroi ùuaigrdonh uaddon ègote uainort
- 3:5 ερε πὰνοτ ἡτμετεγεβης ἡτοτογ τεςχου λε εγχωλ μυος ἐβολ πλικεχωογηι λε χεπκ ἐβολ μυωογ
- ężbhi Peu Sauguieania ucanh yphą oncoa ępoau guihi eaebeχnαςmeriu ųoncoa ępoau guihi eabe oncoa ppoau oncoa epoau oncoa ppoau oncoa ppo

- 2:21 EPWAN OTA SE  $\overline{TR}ROQ$  ERON  $\overline{gn}$  NAÏ. QNAWWRE NOYCKEYOC EYTH EQTR-BHY. AYW EQPANAQ  $\overline{u}\pi x$ oeic. EQCRTWT ERWR NILL NAFABON:
- 2:22 пеліочим де шиптшире шии тшт евод шиооч, пшт де птод пса тдікаюсчин. тпістіс. тагали. Трипи. ий очой пім етелікадеї шлепховіс евод ди очунт єдочаав.
- 2:23 niwine  $\Delta \epsilon$  ncoo arw natchw maratei unoor. Ekcoorn ze warzhe niwe.
- 2:24 orguzan de nte exoic nywe an epoq eniwe. And nqwwe equalin nnapp oron nim. npeqtemm. eqanexe nnepoor.
- 2:25 eq+cbw nnetorwed en orunt-pupay xekaac epe nnorte + nar noruetanoia encoorn ntue.
- 2:26 arw ncenhye ebox  $\sqrt{8}$  teopec  $\sqrt{2}$   $\sqrt{2}$
- 3:1 sime  $\lambda \epsilon$  exaï ee  $\delta n$  bah nnegoov cenaywee not genovoeiy evnayt.
- 3:2 πρωμε ταρ παωωπε μμαϊ πενμτοπ. μμαϊ δομπτ. πβαβε ρωμε. πχαςιδητ πχατ όγα επόεςωτη απ πόα πενείοτε. πατώπδμοτ. εγχαδη.
- 3:3  $\overline{n}$   $\overline{p}$   $\overline{n}$   $\overline{p}$   $\overline{n}$   $\overline{n$
- 3:4  $\overline{\mathbf{u}}$   $\pi$   $\mathbf{po}$   $\mathbf{\lambda}$  other exactor in the end of  $\mathbf{u}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf{v}$   $\mathbf{v}$
- 3:5 EYNTAY  $\overline{\mathbf{u}}\mathbf{u}\mathbf{a}\mathbf{y}$   $\overline{\mathbf{u}}\mathbf{\pi}\mathbf{z}\mathbf{p}\overline{\mathbf{g}}$   $\overline{\mathbf{n}}\mathbf{\tau}\mathbf{u}\overline{\mathbf{n}}\mathbf{\tau}\mathbf{e}\mathbf{y}\mathbf{c}\mathbf{e}$ BHC. EYAPNA  $\Delta\mathbf{e}$   $\overline{\mathbf{n}}\mathbf{t}\mathbf{e}\mathbf{c}\mathbf{o}\mathbf{o}\mathbf{u}$ .  $\mathbf{n}\mathbf{e}\mathbf{i}\mathbf{k}\mathbf{o}\mathbf{o}\mathbf{y}\mathbf{e}$   $\mathbf{c}\mathbf{a}$ - $\mathbf{g}\mathbf{w}\mathbf{o}\mathbf{y}$   $\mathbf{e}\mathbf{g}\mathbf{o}\mathbf{v}$   $\overline{\mathbf{u}}\mathbf{u}\mathbf{o}\mathbf{k}$ .
- 3:6 eBod tap zn naï ne nh ewatowot ezorn enhei. etalmadwtize neenceine. ethhd eBod zn zennoße ethhk zn zenemiothia etwoße.

#### Bohairic

- хеихои ап епед ед едочп ейсочеп +-HROSH
- 3:8 йфрн Те плаппнс пем гамврнс εταγή έδογη έχρεη μωγοής παιρηή zwor naikexworni cet èzorn èżpen tменин гапрши ере почент такночт τοι παλοκιμος μπίκω + μπίπας τ
- 3:9 арга сепаерфроколти ап ечиетдочо точистатем гар спащшті есthe cray nagin noron κοθέ cooper ήθα πικεχωονηι εταςωωπι
- 3:10 hook  $\lambda \epsilon$  aknowl has takethed-†έβω ήςα πα**έμ**οτ ήςα παψορπ ήθωψ папар таметрефом прит тактапи ниоможизат
- 3:11 niliwquoc theor neu naiùkare ημ εταγώωπι **μπ**οι δευ ταυ4οχια δευ ιкопіон ден χαστροίς μιδιώζησε τηροά εταιψοπον έροι αφηαρμετ ήχε πδο чодит чотиди Кодэ
- 3:12 oron  $\lambda \epsilon$  niken  $\epsilon \theta$  orww anwá DEN OYMETEYCEBHC DEN  $\pi \chi c$  ihc cenaσοχι ήςωογ
- 3:13 garpwui De ergwor orog npeqcoπceπ εγέὶ ἐτρμ Δεη πιπετρωον ήρογὸ exember oxos excober
- 3:14 ήθοκ δε ωωπι δει τη ετακταβο έρωση στος ακερπίστος ήδητος εκέμι xe etaktcaho èhon giten nim
- 3:15 oroz icken ekoi hádor zanczai eyoyah etekowoyn ùwwoy 1AN ете ονοη ώχου μυωον έτέβω èπınak οχαι εκτο τιπαρή ετω π πος π τος π χροι π χροι π χροι π τος π 1HC
- 3:16 γραφη niBen nniqi nte φt ceoi при ртара одатча коори втаро врато втсвю он етден 42 кеосчин
- 3:17 είνα ήτεςωωπι ήχε φρωμι μφ+ вид поветит отор вого тисков niken eonaner

- 3:7 erfichw nichor niken oroz ncew- 3:7 erzichw noroeiw niu. eun fou LLOOY EEI EπCOOYN NTHE ENER.
  - 3:8 noe gap niannho un iaurpho en-TAYAZEPATOY OYBE MWŸCHC. TAÏ TE OE ппеїкооте ет отве тие. Вепршие ере πεγρητ τακηγτ πχοογτ ρη τπιστις.
  - 3:9 and incenarpokorte an exate. TEYMITATCOOYN FAP OYON, EBOX NOYON пім поє єптата пікооче щшле єсочоп εβολ:
  - 3:10 NTOK DE AKOYAZK NCA TACHW. ласмот. латшш. талістіс. тампт<u>р</u>арш дит. таагали. таруломони.
  - 3:11 naliwquoc. nazice. nai entayωωπε  $\overline{\mathbf{u}}$ μοϊ  $\overline{\mathbf{v}}$ η ταντιοχια.  $\overline{\mathbf{v}}$ η εικονιος. ρη λγολρα. ηλιωγμος επταϊωοπογ. ачш а пхоек пармет приточ тироч.
  - 3:12 oron  $\lambda \epsilon$  nim etorww  $\epsilon w n \overline{p}$   $\overline{p}$ OYUNTEYCEBHC  $2\overline{u}$   $\pi e \overline{\chi} c$  ic. cenamut swox ucmox.
  - 3:13 npwie  $\lambda \in \overline{u}\pi$ onhpoc. arw  $\overline{u}\pi\lambda$ anoc сепатрокотте еттеноом. емсори. ATW ETCWPH TRENKOOTE.
  - 3:14 ntok  $\Delta \varepsilon$  6w  $\varepsilon n$  nentakcho EPOOY. UN NENTAKTWT NEHT EAPOOY EKcooyn xe ntakxichw nthnim.
  - 3:15 AYW XE XINEKCOBK KCOOYN NEENczai evovaab. nai evn cou uuoov ετςαβοκ επογχαϊ είτη τπιστις επ πεχο 1C:
  - 3:16 Frach nim nnige ate mnorte genghy ne. επ+chw. επεxπίο επcooge етесвы етги тукчостин.
  - 3:17 xekac egewwhe  $\overline{n}$ 61  $\pi$ 9  $\overline{n}$ 7note each ego  $\Delta \omega$  and  $\Delta \omega$ uvevien:

#### **Bohairic**

- 4:1 термеөре йлейоо йфт нем  $\pi \chi c$  інс фн еонатрал ённ етопь нем пн еоммогт нем ледогонг ёвох нем тедметогро
- 4:2 гимім йлісахі щилі гіхиот єткерос акерос согі манетент арієлітіман йдрні ден метрециот йент півен нем  $+\delta \omega$
- 4:3 εφέωωπι ταρ ήχε οτομοτ χοτε ήποτωεπ τόβω εθοτοχ ερωοτ αλλα κατα ποτεπιθτμια μπατατοτ ετοωκ πωοτ ήχαπρεφτόβω ετδωδ ήποτμαωχ
- 4:4 πονωπεμ μεπ εγέφοης α καδολ  $\mathring{n}$  θμη εγερακον λ ε  $\mathring{n}$  το  $\mathring{n}$   $\mathring{ω}$   $\mathring{ω}$
- 4:5 ήθοκ δε αριπτυφιπ σεπ χωβ πιβεπ ωεπύκας αριχωβ ήστρεηςιωεπποτηι πεκωευωι χοκη έβολ
- 4:6 ànok гар  $gh\Delta h$  сепаотовает èh0 $\lambda$ 0 отор h0 сепаотовает h0 $\lambda$ 0 армит
- 4:7 πιατωπ εθπαπες αιερατωπίζες θε μιος πίλρομος αιχοκς έβολ πίπας †
  αιαρες έρος
- 4:9 ικα ήτοτκ εί χωροι ήχωλεμ
- 4:10 хниас гар адхат йсшд èадмепре паіепег йте тпот адуе пад èфессахопікіа кріскис èтгахатіа тітос èхахиатіа
- 4:11 Norkac ûlayatq equeuhi lapkoc lanoq anitq nelak qepwat fap nhi eyliakonia
- 4:12 τυχικός δε διουορπά ήτε εφέςος
- 4:13 фухопн етаксохис деп тршас датен кариш ангтс екнноч нем нікехши махіста піменврана
- 4:14 αλεξαπλρος πιβεςπητ αφερογμης μπετρωον πηι ερε πες τωεβιω παφ κατα πεφέβηση

- 4:1 τρώπτρε ώπεωτο εδολ ώπηοντε μη πεχς ις. παϊ ετηακριπε πηετοής μη πετυούτ. κατα περούωνς εδολ μη τερώπτερο.
- 4:2 тащеовіщ шищахє, адератк дітхиот парапотовіщ, хиїо ди потовіщ, сепсшиот, епітіма нат ди шитдарщтим, атш тесви.
- 4:3 orn orosim ταρ παμωπε εποεπααπεχε απ πτες βω ετογοχ. αλλα κατα πεγογωμ πμιπ πμοογ. ςεπαχπιο παγ πρεπςαρ, ερε πεγμαάχε χωρ.
- 4:4 AYW NCEKTO MEN NNEYMAAXE EBOD 20 TME. CEBWK DE ENEWYW:
- 4:5 πτοκ λε πηφε χπ χωβ πιμ. μπ- $χ "ce. <math>_{α}$   $_{α}$   $_{π}$   $_{π}$   $_{π}$   $_{π}$   $_{π}$   $_{π}$   $_{π}$   $_{π}$   $_{α}$   $_{π}$   $_{π}$   $_{α}$   $_{π}$   $_{α}$   $_{π}$   $_{α}$   $_{π}$   $_{α}$   $_{π}$   $_{α}$   $_{α}$
- 4:6 апок гар а паміще очш. ачш а пеочовіщ мпавшк ввой гип вгочп.
- 4:7 aïuïwe  $\overline{u}$ παςωη ετημησής αϊχεκ ππωτ εβολ. α $\overline{u}$ γαρες ετπιστις
- 4:8 τεπον δε qkh παϊ εχραϊ πδι πεκλου πτλικαιος η παϊ ετερε πχοεις παταλα η αι χυ πεχοον ετιμάν. παλικαιος πκριτής, παϊ λε μαγάλτ απ. αλλα πονοη πιμ επταγμέρε πεσονωπχερολ.
- 4:9 арїалатоотк єєї щарої гл очбелн. 4:10 а хниас гар каат псшц еациєре лєїаїшл. ачш ацвшк єфесса-холікн. крнских етгаххіа. Тітос єха-хиатіа.
- 4:11 Noykac ulate petrathi. Xe ulapkoc nentq nulak. qpway fap naï eyliakonia.
- 4:12 τηχικός δε αϊχορής εξφέςος.
- 4:13 тафехипно ептаїкаад поші дл триас птикартос апід екину ил птикартос хише. Прото хе племвранон.
- 4:14 a anegandpoc da uknne praz naï uperoon. Epe proeic twoke nag kata negrhye.

#### Bohairic

4:15 fai ete ĥok zwk apez èpok 4:15 taï zwwk on zapez epok epog ragés nyogé qaz tpa pomú Rolas Macazi ènayw

4:16 Δεη ταρογιτ ήαπολογια μπεγχα έλι εί ραροι αλλα αγχατ ής ωον тироч почил пемиоч

4:17  $\pi \overline{6c}$   $\lambda \epsilon$  ago, èpatq nemhi ag-+xou nhi gina èβoλ gitot ñte πigiεχή μετωργοτή ζογο Λοβέ κωχ ωιω півенос тирот хе ліподем евох фен irouron pwq

4:18 egètorzoi nze  $\pi \overline{GC}$  èhon za Tausanápa soro rowsta nadin dws ετε ιδφ εφί ετή ογγοτεμρετέ ηγοδέ φως πε πιωον ων επερ ήτε πιεπερ nhua

4:19 ωμπι επρισκάλλα πεμ ακάλλα пем йні йопнсіфорос

4:20 врастос адорі ден корінос трофимос Де Διсохир ден медітос ершші 4:21 inc αμοκ èi δαχει τφρω άωμπι έροκ ήχε εγβογλος πεμ πογλης πεμ πιλος πεμ κλαγδιος πεμ πιόπηση τηρογ

4:22 πδς της πχς νεω πεκπνα ήλωστ

προς τιμοθ β ανέσητο δευ λαολικία +μετροπολις

## Sahidic

agt rap enate orbe nawaxe.

4:16 επ ταψορπ παπολογια. хаах арерату пишаї, ахха ачкаат псшот тирот. ппетопа вроот.

4:17  $\pi \times \text{oeic}$   $\lambda \in \pi \in \text{ortagase}$ uaï. ayw aqtoou naï. xekaac epe πтащеоеіщ хшк евох гітоот псесшти пбі превпос тнрох. Ахш аїоххаї єршц πμοΥϊ:

4:18 πχοείς παπαρμέτ ερώβ πιμ eq-2004. AYW QUATOYYOU BYOYN ETEQUUTеро етгп тте. таї пеооч пад ща епер nenes, samun:

4:19 ωϊνε επρισκά μπ ακγλά. μπ νάπнег поинстфорос.

4:20 a epactoc  $\omega$   $2^{-}$  kopineoc. aïka τροφιμος δε επ μιλητος εσωωπε.

4:21 аргалатоотк вег шарог давн пτεπρω. εγβογλος ωϊπε εροκ. Μπ πογλης. un λιπος. αγω κλαγλια. un πεсинт тирот.

4:22 paroeic un rekrnerua:

:τεπρος: τιμοθεος: